

ТЕРМИН «СЛЕНГ» КАК ПРЕДМЕТ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Н. Гамов

Кафедра иностранных языков
Международный Славянский институт
ул. Годовикова, 9/25, Москва, Россия, 129085

В статье рассматриваются материалы, связанные с определением наиболее вероятного источника происхождения термина «сленг». В процессе исследования автором были выявлены различные версии, указывающие на возникновение и последующее развитие его структурно-семантического значения.

Ключевые слова: этимологическое исследование, версия, источник происхождения, семантическое значение, деривационное значение, словообразовательная структура, коннотативное значение, этимон, гипотеза, производное слово (дериват), арго (тайный язык).

Термин «сленг» как предмет этимологического исследования представляет собой достаточно сложную структурную единицу. В период становления данная единица языка подверглась значительным изменениям, которые затронули как смысловую, так и словообразовательную структуру слова. Исследуя термин «сленг», стоит обратить внимание на такое понятие, как «палеонтология лингвистическая» — «лингвистическая и вспомогательная историческая наука, использующая языковые данные для получения информации об истории носителей языка и их материальной и духовной культуры...» [1. С. 956].

Придерживаясь вышесказанного определения, необходимо выяснить, откуда происходит слово «сленг» в Британии, какие исторические события оказали влияние на формирование и дальнейшую трансформацию исходного значения слова, можем ли мы считать «великое переселение народов» одним из основных факторов, изменивших не только территориальную, но и языковую составляющую этого региона.

Под экспансией Британии не следует понимать полное уничтожение и вытеснение слов языка коренных народов, населявших эти земли. С приходом германских племен *англосаксов* язык также приобретал новые структурные единицы, которые не только преобразовали его знаковую систему, но и сохранили прежние средства выражения. Более подробное изучение англосаксонской версии появления термина «сленг» наводит нас на мысль о том, что «в английском языке слово “*slang*” скорее происходит из англосаксонского языка, чем из (латинского, итальянского, испанского или французского)» [2. С. 17]. Так, лексикографы А. Баррере и Ч.Г. Лиланд в словаре “*A Dictionary of Slang, Jargon and Cant*” допускают несколько версий происхождения слова “*slang*.” По одной из них, наиболее близкими к слову “*slang*”, выражающему «двойное значение», являются слова англосаксонского происхождения “*slanga*” (*circumactio*), которое при переводе на русский язык означает «оборот речи» и “*toislanga*” (*dubietas*) «сомнение» (Glos. Alf.) [3, Vol. 2. С. 251].

В свою очередь английский лингвист С. Джонсон обращает внимание на то, что “*slang*” (*preterit*) представляет собой форму прошедшего времени глагола “*to sling*”. Первоначальным значением и формой которого следует считать глагол англосаксонского происхождения “*slingan*”... [4. С. 589, 590]. Составители словаря “*Chambers Twentieth Century Dictionary*” под редакцией А.М. Макдональд также не исключают англосаксонскую точку зрения этимологии термина “*sling*”. По их мнению... связь между “*slang*” и “*sling*” сомнительна, тем не менее полностью исключать ее нельзя. Авторы полагают, что термин “*sling*” одно из значений которого... соответствует сленговому эквиваленту (*coll.*): “*to utter, to pass (slang)*” «оскорблять, непристойно выразиться»... мог быть образован от... древнеанглийской формы глагола О.Е. “*slingan*”, что означает “*to wind, to twist*” «обвязывать, обматывать»... [5. С. 1269, 1272].

Как следствие термин “*slang*” способен выступать не только в форме прошедшего времени глагола “*to sling*”, но и как целостное понятие, выражающее идентичное значение, связанное одной этимологической основой с древнеанглийским словом “*slingan*”, со временем утратившее тождественную морфемно-смысловую структуру слова.

Вполне возможно, возникновение слова «слэнг» связано с вторжением скандинавов (викингов) на территорию Европы, а именно, Франции и Англии. Известно, что Англия была подвержена нападению данов (викингов) в течение IX—X вв., что не смогло не отразиться на языке, который «впитал» множество скандинавских слов, в том числе, возможно, и слово «слэнг». Пытаясь дать точный ответ на поставленный вопрос, мы обратились к этимологическому словарю Р.К. Барнхарта, который допускает скандинавское происхождение такого понятия как “*slang*”; схожие формы существуют и в норвежском языке: “*sleng*” можно перевести как «особый стиль речи и письма»; ... “*slengenavn*” (*nickname — прозвище*), “*slengord*” (*gibe, jeer, taunt — презрительная усмешка*); все производные образованные от слова “*sleng*” он относит к древнеисландскому слову “*slyngva*” в значении “*to sling*” (*метать из пращи, бросать*); (...) [6. С. 1015]. «Слово “*slyngva*” (...) представляет собой сильную форму глагола, однако, у нее есть и недостаток, выраженный в виде неполной (дефектной) парадигмы, главным образом употребляется в поэзии, реже в прозе; позже ее заменили на более приемлемый слабый глагол “*slongva*”, который является устаревшим, поэтому вместо него в настоящее время используется современный глагол “*slengja*”...» [7. С. 569]. Английский филолог Уолтер Скит, сторонник скандинавской точки зрения происхождения слова “*slang*”, в качестве примера приводит... норвежскую форму глагола “*slengja*” (*to sling*), порождающую группу слов со схожим словообразовательным значением: “*slengja kieften*” *to slang, to abuse* (*оскорблять, бранить*) (*literally to sling the jaw*); “*slengjenamn*” *a slang-name* (*прозвище, кличка*), “*slengjeord*”, *insulting word* (*уничижительность*) [8. С. 490]. С ним солидарны такие лексикографы как «...Уикли, Брэдли, Уайлд, выделяющие вместе с тем норвежское выражение “*slengja kieften*” и другие формы слова “*sleng*”» [9. С. 1083].

Дальнейшее исследование подлинной точки зрения о происхождении слова «слэнг» указывает на взаимодействие английского и французского языков, вслед-

ствии чего наблюдается большое количество заимствований из французского языка. «Наибольшее заимствование французских слов в английском языке было зарегистрировано во второй половине XIV в., в период жизни Джеффри Чосера, одного из основоположников литературного английского языка. В течение 50 лет приблизительно 20% от общего числа французских слов вошли в состав английского языка. После 1400 г. влияние французского языка резко сократилось, но не прекратилось, и, как мы видим, продолжается до настоящего времени» [10. С. 78].

Френсис Гроуз, составитель словаря “A Classical Dictionary Of The Vulgar Tongue”, выделяет группу лингвистов, утверждающих, что термин “*slang*” представляет собой искаженную, принадлежащую к арго, французскую форму слова “*langue*” (*language, язык*) [11. С. 313]. Эрнст Уикли, ссылаясь на некие источники, также отмечает, что термин “*slang*” — искаженная форма французского слова “*langue*” [12. С. 1356]. Схожее предположение высказывают ученые по этимологии Эрик Партридж [9. С. 1083] и Джон Камден Хоттен [13. С. 41].

В соответствии с проведенным исследованием термин «сленг» мог иметь не только англосаксонское или скандинавское, но и цыганское происхождение. Представители американской лингвистики А. Баррере и Ч.Г. Лиланд полагают, что современное английское слово “*slang*” происходит из индусского “*swangia*” (...) и было занесено на территорию Европы цыганами, которые под термином “*slang*” понимали вид «театрализованного представления» или «развлекательной программы» [3, Vol. 2. С. 250]. Другой исследователь в области сленга Д.К. Хоттен также склонен считать, что термин “*slang*” не является словом английского языка, а произошел от цыганского языка в значении “*gipsy*” (*арго, майный язык*), здесь же он приводит синоним данного слова “*gibberish*”, источник происхождения которого доподлинно неизвестен [13. С. 40].

Стало быть, версия вышеуказанных исследователей имеет право на существование, так как именно с территории Индии предки современных цыган начали свое поступательное движение. «В X в. из-за политических волнений в Индии большая часть людей, принадлежавших к деклассированной социальной группе, мигрировала на запад. Среди них было жестокое и воинственное племя Джат, потерпевшее сокрушительное поражение в период монгольского вторжения, впоследствии, по всей вероятности, объединившееся с предками современных цыган «Ром(а)» и «Дом», а также с этнической группой индоиранских племен Лури и Нури, считающихся исконными жителями Древней Индии» [3. Vol. 1. С. XVII]. Как правило, цыган, населяющих регионы Ближнего Востока, Северной Африки и Азии, именуют «дом», а цыган Европы «ром(а)». В результате разделения представители восточной ветви данного народа мигрировали в Северную Африку и Ближний Восток, а другая, западная группа, продвинулась в сторону Восточной и Западной Европы, тем самым образовав западную ветвь. Языковая составляющая единого этноса также отличная. Цыгане «дом» используют общераспространенный язык домари, имеющий региональные диалектные формы, а цыгане «рома» говорят на различных диалектах цыганского языка.

Изначальное пренебрежение со стороны жителей европейских государств по отношению к цыганскому народу вынудило последних придумать и использовать свой собственный язык в криптолалических целях, заниматься противозаконными действиями ради своего собственного выживания, а вместе с тем вести обособленный образ жизни, который по сей день считается характерной чертой представителей этого народа. В процессе работы над данным аспектом мы попытались отобразить цыганскую версию, обращаясь к работам вышеуказанных авторов, считающих цыганский народ исходным носителем современного слова «слэнг».

Впоследствии нами были изучены другие источники, указывающие на возникновение и последующее развитие структурно-семантического значения термина *“slang”*. ...по мнению Джонатана Би, первоначальным словом *“slang”* следует считать *“slangs or fetters”* (*нуты или оковы*), носимые заключенными в качестве наказания (...) [13. С. 40], «длина которых составляла около трех метров, скрепленные железными кольцами, крепились к ноге заключенного (...)» [14. С. 241], «а шум цепи, создаваемый при ходьбе заключенным, по всей видимости является источником происхождения выражения *“slangs”*» [3. Vol. 2. С. 250].

Баррере и Лиланд, следуя работе *Notes and Queries*, приводят в качестве цитаты слова некоего Генри Томаса Райли, который говорит о том, что «термин *“slang”* берет начало со времен голландского генерала Слонгенберга, командовавшего частью английских войск. В подтверждение предположения я (Генри Т. Райли) обращаю внимание на то, что моряки Королевских ВМС до сих пор именуются словом *“slang”*, т.е. *“a red — coat”* (*английский солдат*)...» [3. Vol. 1. С. 251].

Английский лексикограф Джозеф Райт пишет следующее: «современные диалектные формы (особенно северные) в английском языке интерпретируют слово *“slang”* в значении *“talk”, “chat”* (*разговор, болтовня*)» [15. С. 499].

Существует иная гипотеза, согласно которой первоисточником современного слова *“slang”* является родственное существительное *“sling”*, *n* послужившее началом для последующих коннотативных значений. По одной из версий, слово *“sling”* происходит из ... нижненемецкого языка *L.G.* *“sling”* в значении *“noose”* «*капкан, ловушка*» [5. С. 1272]. Языковеды Ч.Т. Анионс [16. С. 835], Э. Уикли [12. С. 1359, 1360] также выделяют схожее значение термина *“sling”*.

Э. Партридж, составитель словаря *“The Routledge Dictionary of Historical Slang”*, отмечает, что этимологом понятия *“slang”* следует считать глагол *“to sling”*. Данное высказывание соответствует таким сленговым выражениям, как: *“to slang the mauleys”*; *“to sling language”*; *“to sling the bat”* [17. С. 854].

Руководствуясь основными принципами этого исследования, мы попытаемся дать наше собственное объяснение, указывающее на ранее утраченное или намеренно скрытое как фонетическое, морфологическое так и семантическое значение слова «слэнг». Первой ступенью современного термина *“slang”* вполне может быть родственное ему слово *“sling”*, означающее в русском языке разновидность «*спиртного напитка*».

Подобную версию коннотативного значения слова *“sling”* мы встречаем в словаре английского языка Ноа Уэбстера, согласно которой вышеуказанное сло-

во "sling" можно перевести как *алкогольный напиток, как правило, получаемый при добавлении бренди, виски, а также его (напиток) получают, смешивая джин...* Происхождение [не установлено]. Форма глагола выглядит следующим образом "to sling": "to drink slings" [18. С. 2143].

При более углубленном изучении работы Уэбстера становится ясно, что форма глагола "to slang" может употребляться в значении ... "to use slang" or "vulgar abuse" «бранить, непотребно выражаться»: "to talk in a slangy manner" «говорить в подобном тоне» [18. С. 2137].

Следовательно, если учитывать вышеуказанные характеристики, человек, употребляющий спиртные напитки, которые принято обозначать глаголом "to sling", в достаточно больших количествах склонен к саморазрушению, что влечет за собой потерю самоконтроля, вследствие чего в его лексике возникают непристойные, грубые выражения, как правило, обозначающиеся глаголом "to slang".

На основании проведенного исследования мы делаем заключение, в соответствии с которым термин «сленг» представляет собой достаточно сложную этимологическую структуру, поэтому установить подлинный, не вызывающий сомнений в научных кругах источник происхождения довольно трудно. До настоящего времени доподлинно неизвестно, какую из вышеперечисленных версий стоит считать основополагающей, поскольку мнение специалистов в области этимологии кардинально отличается. Что действительно не поддается сомнению, так это то, что этимология термина «сленг» еще долгое время будет оставаться предметом обсуждений для выявления его первоначального структурно-семантического значения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь. 3-е изд., с изм. М.: Советская энциклопедия, 1984.
- [2] Encyclopedia Americana. Vol. 25. N.Y.: Americana Corporation, 1973.
- [3] Barrere A., Leland Ch.G. A Dictionary of Slang, Jargon & Cant. Vol. 1—2. D.: Gale Research Company, 1967.
- [4] Johnson S. A Dictionary of the English language. L., 1819 (Stereotype edition).
- [5] Macdonald A.M. Chambers Twentieth Century Dictionary. E.: W & R Chambers Ltd., 1978.
- [6] Barnhart R.K. The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. Bronxville, N.Y.: The H.W. Wilson Company, 1988.
- [7] Cleasby R., Vigfusson G. An Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. with a supplement by Sir William A. Craigie. O.: Clarendon Press, 1957.
- [8] Skeat W.W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. N.Y.: 9 Capricorn edition, 1963.
- [9] Partridge E., Beale. A Dictionary of Slang and Unconventional English. 8thed. L.: Routledge, 2000.
- [10] Alexander H. The Story of Our Language. N.Y.: Doubleday & Company, Inc., 1962.
- [11] Grose F., Partridge E. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. 3th ed. L.: Routledge & Kegan Paul Limited, 1963.
- [12] Weekly E. An Etymological Dictionary of Modern English. Vol. 2. N.Y.: Dover Publications, Inc., 1967.

- [13] *Hotten J.C.* The Slang Dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorks.: EP Publishing Ltd., 1972.
- [14] *Farmer J.S., Henley W.E.* Slang and its Analogues Past and Present. Vol. 5. N.Y.: Kraus Reprint Corporation, 1965.
- [15] *Wright J.* The English Dialect Dictionary. Vol. 5. O.: Oxford University Press, 1981.
- [16] *Onions C.T., Friedrichsen G.W.S., Burchfield R.W.* The Oxford Dictionary of English Etymology. O.: Clarendon Press, 1982.
- [17] *Partridge E.* The Routledge Dictionary of Historical Slang. L.: Routledge & Kegan, 2002.
- [18] *Webster N., Jr.* Webster's Third New International Dictionary. Vol. 2. L.: G. Bell & Sons, Ltd; Spg, Mass.: G & C Merriam Co., 1961.

THE TERM "SLANG" AS A SUBJECT OF ETYMOLOGICAL RESEARCH

A.N. Gamov

Foreign Languages Department
International Slavonic Institute
Godovikova str., 9/25, Moscow, Russia, 129085

In the article attempts to find out the most possible source of origin of the term "slang" are undertaken. In the research process different versions have been offered by the author indicating the beginning and subsequent development of structural and semantic meaning of the word.

Key words: etymological research, version, source of origin, semantic meaning, word-forming meaning, word-forming structure, connotation, etymon, hypothesis, derivative, argot (secret language).

REFERENCES

- [1] *Prokhorov A.M.* Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar. 3-e izd., s izmeneniyami. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1984.
- [2] *Encyclopedia Americana.* Vol.25 N.Y.: Americana Corporation, 1973.
- [3] *Barrere A., Leland Ch.G.* A Dictionary of Slang, Jargon & Cant. Vol. 2. D.: Gale Research Company, 1967.
- [4] *Johnson S.* A Dictionary of the English language. L., 1819 (Stereotype edition).
- [5] *Macdonald A.M.* Chambers Twentieth Century Dictionary. E.: W & R Chambers Ltd., 1978.
- [6] *Barnhart R.K.* The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. Bronxville, N.Y.: The H.W. Wilson Company, 1988.
- [7] *Cleasby R., Vigfusson G.* An Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. with a supplement by *Sir William A. Craigie.* O.: Clarendon Press, 1957.
- [8] *Skeat W.W.* A Concise Etymological Dictionary of the English Language. N.Y.: Capricorn edition, 1963.
- [9] *Partridge E., Beale.* A Dictionary of Slang and Unconventional English. 8thed. L.: Routledge, 2000.
- [10] *Alexander H.* The Story of Our Language. N.Y.: Doubleday & Company, Inc., 1962.
- [11] *Grose F., Partridge E.* A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. 3th ed. L.: Routledge & Kegan Paul Limited, 1963.

- [12] *Weekley E.* An Etymological Dictionary of Modern English. Vol. 2. N.Y.: Dover Publications, Inc., 1967.
- [13] *Hotten J.C.* The Slang Dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorks.: EP Publishing Ltd., 1972.
- [14] *Farmer J.S., Henley W.E.* Slang and its Analogues Past and Present. Vol. 5. N.Y.: Kraus Reprint Corporation, 1965.
- [15] *Wright J.* The English Dialect Dictionary. Vol. 5. O.: Oxford University Press, 1981.
- [16] *Onions C.T., Friedrichsen G.W.S., Burchfield R.W.* The Oxford Dictionary of English Etymology. O.: Clarendon Press, 1982.
- [17] *Partridge E.* The Routledge Dictionary of Historical Slang. L.: Routledge & Kegan, 2002.
- [18] *Webster N., Jr.* Webster's Third New International Dictionary. Vol. 2. L.: G. Bell & Sons, Ltd; Spg, Mass.: G & C Merriam Co., 1961.